

A Very Emarhaviil Passover

Transliterations

Note: The “ch” (as in “check”) sound does not appear anywhere in the Hebrew language. When “ch” is written here, it’s a guttural stop, pronounced somewhere as a cross between “kh” and “h”.

Ma Nishtanah (The Four Questions)

Ma nish-ta-nah, ha-lai-lah ha-zeh, mi-kohl ha-lei-lot? mi-kohl ha-lei-lot?

She-b’chol ha-lei-lot, ah-nu och-leen, cha-maytz oo-mat-zah, cha-maytz oo-mat-zah, ha-lai-lah ha-zeh, ha-lai-lah ha-zeh, ku-lo mat-zah; ha-lai-lah ha-zeh, ha-lai-lah ha-zeh, ku-lo mat-zah.

She-b’chol ha-lei-lot, ah-nu o-chleen, sha-ar y’ra-kot; sha-ar y’ra-kot, ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ha-zeh, ma-ror; ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ha-zeh, ma-ror.

She-b’chol ha-lei-lot, ayn ah-nu mat-be-leen, a-fi-lu pa-am e-chat; a-fi-lu pa-am e-chat, ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ha-zeh, sh-tay f’a-mim, ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ha-zeh, sh-tey f’a-mim.

She-b’chol ha-lei-lot, ah-nu o-chleen, bayn yosh-veen oo-vayn m’su-been; bayn yosh-veen oo-vayn m’su-been, ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ha-zeh, ku-la-nu m’su-been; ha-lei-lah ha-zeh, ha-lei-lah ku-la-nu m’su-been.

The plagues

דָּם -- Dahm.

צָפַרְדֵּי -- Tz’far’dea.

כִּנִּים -- Kinim.

עָרוֹב -- Arov.

דֶּבֶר -- Dever.

שְׁחִין -- Sh’cheen.

בָּרָד -- Barad.

הָאֲרָבָה -- Arbeh.

חֹשֶׁךְ -- Choshech.

מַכַּת בְּכוֹרוֹת -- Makat b’chorot.

Dayenu (“It Would Have Been Enough”)

*The rules: You can start a round of the chorus after **any** dayenu. But, the more choruses we sing, the longer before we eat dinner. On the other hand, if you have too few choruses, it’s no fun. Also, it goes back and forth whether you mangle the first clause, or repeat the second clause. The repeated bits are underlined.*

E-lu ho-tzi ho-tzi-a-nu, ho-tzi-a-nu mi-mitz-ray-im, ho-tzi-a-nu mi-mitz-ray-im, *dayenu!*
If He had only brought us out from Egypt, dayenu!

E-lu ho-tzi ho-tzi-a-nu, ho-tzi-a-nu mi-mitz-ray-im, v’lo a-sah ba-hem sh-fatim, *dayenu!*

If He had brought us out from Egypt, and had not carried out judgments against them, dayenu!

E-lu a-sah ba-hem sh-fatim, v'lo a-sah be-lo-hei-hem, v'lo a-sah be-lo-hei-hem, *dayenu!*
If He had carried out judgments against them, and not against their idols, dayenu!

E-lu a-sah be-lo-hei-hem, v'lo ha-rag et b'cho-rei-hem, ... *dayenu!*
If He had destroyed their idols, and had not smitten their firstborn, dayenu!

E-lu ha-rag et b'cho-rei-hem, v'lo na-tan la-nu et ma-mo-nam, ... *dayenu!*
If He had smitten their firstborn, and had not given us their wealth, dayenu!

E-lu na-tan la-nu et ma-mo-nam ... , v'lo ka-ra la-nu et ha-yam, *dayenu!*
If He had given us their wealth, and had not split the sea for us, dayenu!

E-lu ka-ra la-nu et ha-yam, v'lo he-evi-ra-nu b'to-cho be-cha-ra-vah, ... *dayenu!*
If He had split the sea for us, and had not taken us through on dry land, dayenu!

E-lu he-evi-ra-nu b'to-cho be-cha-ra-vah, v'lo shi-ka tza-rei-nu b'to-cho, ... *dayenu!*
If He had taken us through on dry land, but had not drowned our oppressors in it, dayenu!

E-lu shi-ka tza-rei-nu b'to-cho, v'lo si-peik tzor-kei-nu ba-mid-bar ar-ba'im sha-na, ... *dayenu!*
If He had drowned our oppressors in it, but had not supplied our needs for forty years, dayenu!

E-lu si-peik tzor-kei-nu ba-mid-bar ar-ba'im sha-na, v'lo he-ech-i-la-nu et ha-man, ... *dayenu!*
If He had supplied our needs in the desert for forty years, but had not fed us the manna, dayenu!

E-lu he-ech-i-la-nu et ha-man, v'lo na-tan la-nu et ha-shab-bat, ... *dayenu!*
If He had fed us the manna, but had not given us the Sabbath, dayenu!

E-lu na-tan la-nu et ha-shab-bat ... , v'lo keir-va-nu lif-nei har si-nai, *dayenu!*
If He had given us the Sabbath, but had not brought us before Mount Sinai, dayenu!

E-lu keir-va-nu lif-nei har si-nai, v'lo na-tan la-nu et ha-to-rah, ... *dayenu!*
If He had brought us before Mount Sinai, and had not given us the Torah, dayenu!

E-lu na-tan la-nu et ha-to-rah ... , v'lo hi-chni-sa-nu l'er-etz yis-ra-eil, *dayenu!*
If He had given us the Torah, and had not brought us into Israel, dayenu!

E-lu hi-chni-sa-nu l'er-etz yis-ra-el, v'lo va-nah la-nu et beit ha-mik-dash, ... *dayenu!*
If He had brought us into Israel, and had not built for us the Holy Temple, dayenu!

Bracha for wine

Ba-ruch a-tah a-do-nai e-lo-hay-nu me-lech ha-o-lam, bo-ray p-ree ha-go-fen.

Eliyahu Hanavi (The Prophet Elijah)

Eli-ya-hu ha-na-vi. Eli-ya-hu ha-tish-bi. Eli-ya-hu, e-li-ya-hu, eli-ya-hu ha-gil-a-di.

Ki Lo Na'eh (To Him praise is coming)

Ki lo na'eh, ki lo ya'eh!

A-dir bim-lu-cha. Ba-chur ka-ha-la-cha. G'du-dav yom-ru lo: *l'cha u-l'cha. L'cha ki l'cha. L'cha afl'cha. L'cha A-do-nai ham-am-la-cha. Ki lo na'eh, ki lo ya'eh!*

Dag-ul bim-lu-cha. Ha-dur ka-ha-la-cha. Va-ti-kav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Za-kai bim-lu-cha. Cha-seen ka-ha-la-cha. Taf'srav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Ya-chid bim-lu-cha. Ka-bir ka-ha-la-cha. Limu-dav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Mar-om bim-lu-cha. No-ra ka-ha-la-cha. S'vi'vav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Ah-nav bim-lu-cha. Po-deh ka-ha-la-cha. Tzadi-kav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Ka-dosh bim-lu-cha. Ra-chum ka-ha-la-cha. Shi-na-nav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

Ta-keef bim-lu-cha. To-maych ka-ha-la-cha. T'me-mav yom'ru lo: *l'cha u-l'cha. ...*

***La-sha-nah ha-ba-ah be-ye-ru-sha-layim!* – Next year in Jerusalem!**

Adir Hu (Mighty is He)

A-deer hu, a-deer hu,

*Yiv-neh vei-to b'ka-rov, bim-hey-rah, bim-hey-rah, b'yah-mei-nu b'ka-rov,
Ayl b'nei, ayl b'nei, b'nei vei-t'chaw b'ka-rov!*

Ba-chur hu, ga-dol hu, da-gul hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov...*

Ha-dur hu, va-tik hu, za-kai hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov...*

Ta-hor hu, ya-chid hu, ka-bir hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov...*

La-mud hu, mel-ekh hu, no-ra hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov...*

Sa-geev hu, Isuzu, po-deh hu, tza-dik hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov...*

Ka-dosh hu, ra-chum hu, shad-dai hu, ta-kif hu, *yiv-neh vei-to b'ka-rov*

Echad Mi Yodea (Who Knows One?)

Ech-ad mi yo-de-a? Ech-ad ani yo-de-a. Ech-ad elo-hei-nu she-ba-sham-ayim uv-ha-aretz.

Who knows one? I know one. One is the Eternal, who is above Heaven and Earth.

Shna-yim mi yo-de-a? Shna-yim ani yo-de-a. Sh'nay lu-chot ha-brit. Ech-ad elo-hei-nu...

Who knows two? I know two. Two are the tablets of the Covenant; One is the Eternal...

Shlo-sha a-vot ... *Three: patriarchs*

Ar-ba ima-hot ... *Four: matriarchs*

Cha-mi-shah chum-shei to-rah ... *Five: books of the Torah*

Shi-shah sid-rei mish-nah ... *Six: books of the Mishnah*

Shi-vah yim-mei shab'tah ... *Seven: days in the week*

Sh-mo-nah yi-mei mi-lah ... *Eight: days preceding circumcision*

Ti-sha yar-chai lai-dah ... *Nine: months preceding childbirth*

Asar-ah di-brai-ya ... *Ten: commandments*

Echad-asar koch-va-ya ... *Eleven: stars*

Shna-yim-asar shiv-ta-ya ... *Twelve: tribes*

Shlo-sha-asar mi-dai-ya ... *Thirteen: divine attributes*

Chad Gad-Ya (One Only Kid)

Chad gad-ya, chad gad-ya.
One only kid, one only kid.

D'za-been ab-ba bit-raf zuz-ay. Chad gad-ya, chad gad-ya.
Which my father bought for two Zuzim, one only kid, one only kid.

V'a-tah shun-rah v'ach-lah l'gad-ya. D'za-been ab-ba...
The cat came, and ate the goat, which my father bought...
V'a-tah chal-bah v'na-shach l'shun-rah, d'ach-lah l'gad-ya. D'za-been...
Then a dog came, and bit the cat, that ate the goat, which my father bought...

V'a-tah chut-rah v'hi-kah l'chal-bah, d'na-shach l'shun-rah...
Then a staff came, and smote the dog, which had bitten the cat...

V'a-tah nu-rah v'sa-raf l'chut-rah, d'hi-kah l'chal-bah...
Then a fire came, and burnt the staff, which had smote the dog...

V'a-tah ma-yah v'cha-va l'nu-rah, d'sa-raf l'chu-trah...
Then water came, and extinguished the fire, which had burnt the staff...

V'a-tah to-rah v'sha-ta l'ma-yah, d'cha-va l'nu-rah...
Then an ox came, and drank the water, that extinguished the fire...

V'a-tah ha-sho-cheit v'sha-chat l'to-rah, d'sha-ta l'ma-yah...
Then the slaughterer came, and slaughtered the ox, that drank the water...

V'a-tah ma-lach ha-ma-vet v'sha-chat l'sho-cheit, d'sha-chat l'to-rah...
Then the angel of death came, and slew the slaughterer, that slaughtered the ox...

V'a-tah Ha-ko-desh Ba-ruch Hu v'sha-chat l'ma-lach ha-ma-vet, d'sha-chat l'sho-cheit...
Then came the Most Holy, Blessed be He, and slew the angel of death, who had slain the slaughterer, who had slaughtered the ox, that drank the water, that extinguished the fire, which had burnt the staff, which had smote the dog, which had bitten the cat, which ate the goat, which my father bought for only two Zuzim – one only kid, one only kid!